

⑯ BUNDESREPUBLIK

DEUTSCHLAND



DEUTSCHES

PATENTAMT

# Offenlegungsschrift

⑯ DE 195 10 797 A 1

⑯ Int. Cl. 6:

B 41 F 13/22

B 41 F 31/00

B 41 F 33/00

⑯ Anmelder:

MAN Roland Druckmaschinen AG, 63075 Offenbach,  
DE

⑯ Erfinder:

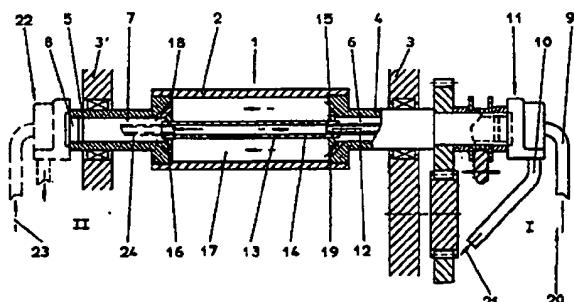
Müller, Lutz, 08529 Plauen, DE; Koppelkamm,  
Günter, 08541 Neuensalz, DE

⑯ Für die Beurteilung der Patentfähigkeit  
in Betracht zu ziehende Druckschriften:

DE	32 42 066 C2
DE-PS	6 01 371
DE-AS	10 35 353
DE-AS	10 12 895
DE	43 13 379 A1
DE	37 26 820 A1
GB	28 913
US	29 71 460
US	22 55 410

⑯ Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper

⑯ Die Erfindung betrifft einen temperierbaren zylindrischen Rotationskörper für Druckmaschinen, insbesondere Zylinder und Walzen für Offsetrotationsdruckmaschinen mit einer einseitigen Zu- und Abführung des Kühlmittels durch einen Zapfen des Zylinderkörpers, der von einer Zuflußleitung mittig durchsetzt ist, die an der dem Kühlmittelanschluß gegenüberliegenden Seite des Zylinderkörpers mit einer ein- oder mehrteiligen mantelseitigen Temperierkammer in Verbindung steht, die an der Seite des Kühlmittelanschlusses in eine die Zuflußleitung ringförmig umschließende Abflußleitung einmündet. Für einen unterschiedlichen verfahrens- und maschinen spezifischen Anforderungen Rechnung tragenden ökonomischen Einsetz sind beide Zapfen (4; 5) des Zylinderkörpers (1) jeweils wechselseitig mit dem Kühlmittelanschluß (11; 22) oder mit einem nach außen abdichten Verschluß (8) ausrüstbar gestaltet und ist die Zuflußleitung (14) jeweils die Oberleitung des Kühlmittels in die Temperierkammer (17) gewährleistend vorlerbar.



DE 195 10 797 A 1

Die folgenden Angaben sind den vom Anmelder eingereichten Unterlagen entnommen

BUNDESDRUCKEREI 07.98 602 039/371

5/28

DE 195 10 797 A 1

## Beschreibung

Die Erfindung betrifft einen temperierbaren zylindrischen Rotationskörper nach dem Oberbegriff von Anspruch 1.

Insbesondere beim Offsetdruck ist es für einen qualitätsgerechten Druck erforderlich, die Temperatur der am Druckprozeß beteiligten Zylinder, wie Form-, Übertragungs- und Gegendruckzylinder, und Walzen des Farb- und Feuchtwerkes, insbesondere die Reibwalzen, auf einem niedrigen Niveau konstant zu halten, wobei diesbezügliche Forderungen für den wasserlosen Offsetdruck besonders hoch sind.

Deshalb wird in der DE-Patentanmeldung P 44 31 188.5-27 u. a. vorgeschlagen, die genannten Zylinder und Walzen mit einer Innenkühlung auszustatten. Dazu wird das Kühlmittel einseitig durch einen Zapfen des Zylinderkörpers über einen an dem Zapfen stirnseitig befestigten Anschlußkopf zu- und abgeführt. Dabei ist der Zylinderkörper von einer Zuflußleitung mittig durchsetzt, die an der dem Kühlmittelanschluß gegenüberliegenden Seite des Zylinderkörpers mit einer mantelseitigen Kühlkammer in Verbindung steht, die an der Seite des Kühlmittelanschlusses in einer die Zuflußleitung ringförmig umschließenden Abflußleitung mündet.

Eine analoge Bauweise besitzt ein in dem DE-G 94 08 328.2 U1 beschriebener Formzylinder für wasserlosen Flachdruck.

Die bekannten Lösungen sind nicht den jeweiligen Betriebsbedingungen ökonomisch angepaßt einsetzbar. Dies betrifft insbesondere den Offsetdruck, bei dem verfahrensbedingt zur jeweiligen Sicherung eines qualitätsgerechten Druckes ausgehend vom Zeitungsdruck bis hin zum Akzidenzdruck die Anforderungen bezüglich einer Temperierung bestimmter an der Druckgebung beteiligter Walzen und Zylinder, wie Farb- und Feuchtreibwalzen sowie Form- und Übertragungszylinder, steigen und speziell diese Anforderungen beim wasserlosen Offsetdruck besonders hoch sind.

Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, einen temperierbaren zylindrischen Rotationskörper gemäß dem Oberbegriff von Anspruch 1 zu schaffen, der in ökonomischer Weise unterschiedliche verfahrens- und maschinen spezifische Anforderungen realisierend einsetzbar ist.

Die Aufgabe wird durch die kennzeichnenden Merkmale von Anspruch 1 erfüllt. Die Erfindung gestattet einen wahlweisen Kühlmittelanschluß an beiden Zapfen des Zylinderkörpers, bei Druckmaschinen auf der in der Regel verkleideten Bedienseite oder der öldicht gekapselten Antriebsseite.

Auf Grund einer gegenüber der Bedienseite größeren Erwärmung der Antriebsseite ist es im Interesse einer gleichmäßigen Temperaturverteilung günstig, das als Schmiermittel verwendete Öl zu kühlen. In diesem Fall kann das Öl zusätzlich als Kühlmittel für den Zylinderkörper verwendet werden, wobei das letzteren durchflossene Öl in ein Gehäuse auf der Antriebsseite die dort angeordneten Antriebsmechanismen schmierend frei abläuft.

Andererseits ist es üblich, ein gesondertes Kühlmittel, z. B. Wasser, zwecks Vermeidung von Schäden bei einer evtl. Leckage oder aus Platzgründen auf der Bedienseite zu- und abzuführen. In beiden Fällen ist der gleiche Zylinderkörper einsetzbar.

So ist es auch möglich, nachträglich den Zylinderkörper zur Realisierung einer höheren Druckqualität oder der Umstellung auf wasserlosen Offsetdruck von einer

Ölkühlung auf eine eigene Kühlung mit einem gesonderten Kühlmittel unter entsprechender vorheriger Reinigung des Zylinderkörpers in der Maschine umzurüsten.

5 Die Unteransprüche enthalten weitere vorteilhafte Ausgestaltungen der Erfindung.

Die Erfindung wird nachfolgend an einem Ausführungsbeispiel näher erläutert. In den zugehörigen Zeichnungen zeigen:

10 Fig. 1: einen schematisierten Längsschnitt eines erfindungsgemäß ausgestatteten Zylinderkörpers mit alternativ installierbaren Kühlmittelanschlüssen,

Fig. 2: eine Variante mit einer gegenüber Fig. 1 geänderten Zuflußleitung im Zylinderkörper,

15 Fig. 1 zeigt einen zylindrischen Rotationskörper in Gestalt einer changierenden Reibwalze eines Farb- oder Feuchtwerkes einer Offsetdruckmaschine.

Der Rotationskörper besitzt einen Zylinderkörper 1 mit einem rohrförmigen Mantel 2, in dem jeweils stirnseitig ein im Maschinengestell 3; 3' gelagerter Zapfen 4; 5 befestigt ist.

Die Zapfen 4; 5 besitzen jeweils eine als Abflußleitung 6; 7 für das Kühlmittel fungierende koaxiale Bohrung, die stirnseitig am Zapfen 4; 5 mit einem Gewinde abschließt, in das wahlweise ein Abschlußstopfen 8 oder ein mit Anschläßen 9; 10 für die Kühlmittelzu- und -abfuhr versehener, die Verdrehung des jeweiligen Zapfens 4 gegenüber den Anschläßen 9; 10 ermöglicher Anschlußkopf 11 einschraubar ist.

Eine aus zwei zusammengesteckten Rohren 12; 13 bestehende, mit dem Anschlußkopf 11 verbundene Zuflußleitung 14 durchsetzt mit ihrem ersten Rohr 12 koaxial die gegenüber ihr im Durchmesser erweiterte Abflußleitung 6 und mit ihrem zweiten, in jeweils die Abflußleitungen 6; 7 gegenüber dem Zylinderkörper 1 begrenzende, durchmesserreduzierte Bohrungen 15; 16 beider Zapfen 4; 5 eingesetzten Rohr 13 den als Temperierkammer 17 dienenden Hohlraum des Zylinderkörpers 1.

30 40 Das in die Abflußleitung 7 des dem Kühlmittelanschluß gegenüberliegenden Zapfens 5 austretende Kühlmittel fließt durch Bohrungen 18 in die Temperierkammer 17 ab und infolge der Zentrifugalkraft mantelseitig im drehenden Zylinderkörper 1 zurück und tritt über gleichartige Bohrungen 19 das den Anschlußkopf 11 tragenden Zapfens 4 in dessen die Zuflußleitung 14 ringförmig umschließende Abflußleitung 6 ein, von der es über den Anschlußkopf 11 und einer Verbindungsleitung im Regelfall in eine nicht dargestellte, das Kühlmittel aufbereitende und kührende Anlage abfließt.

45 55 Fig. 1 zeigt jedoch eine Ausführung, bei der der Anschlußkopf 11 auf der Antriebsseite I innerhalb eines öldicht gekapselten Gehäuses 20 angeordnet ist, wobei das der Schmierung der Antriebselemente dienende Öl 21 zusätzlich als Kühlmittel dient, das nach dem Durchströmen des Zylinderkörpers 1 frei in das Gehäuse 20 gegen das Öl 21 verspritzende Antriebsräder abläuft.

Als Variante ist gestrichelt in Fig. 1 ein auf der gegenüberliegenden Bedienseite II installierter Anschlußkopf

60 65 22 für einen gesonderten, geschlossenen Kühlmittelkreislauf mit beispielsweise Wasser 23 als Kühlmittel dargestellt, wobei in diesem Fall der Zapfen 4 auf der Antriebsseite I durch einen Abschlußstopfen verschlossen ist. Dabei muß das mit dem Anschlußkopf 11; 22 verbundene Rohr 12; 24 der Zuflußleitung 14 jeweils den unterschiedlichen Zapfenlängen angeglichen werden.

Fig. 2 zeigt eine gegenüber Fig. 1 geänderte Zufluß-

leitung mit einem bis zum gegenüberliegenden Zapfen 4' ungeteilt durchgehenden, am Anschlußkopf 25 befestigten und mit diesem wahlweise in beide Zapfen 5'; 5' einsetzbaren Rohr 26 als Zuflußleitung 27, wobei die Kühlmittelführung der von Fig. 1 entspricht.

5

## Bezugszeichenliste

1; 1'	Zylinderkörper	
2	Mantel	10
3; 3'	Maschinengestell	
4; 4'	Zapfen	
5; 5'	Zapfen	
6; 6'	Abflußleitung	
7; 7'	Abflußleitung	15
8; 8'	Abschlußstopfen	
9; 9'	Anschluß	
10; 10'	Anschluß	
11	Anschlußkopf	
12	Rohr	20
13	Rohr	
14	Zuflußleitung	
15	Bohrung	
16	Bohrung	
17; 17'	Temperierkammer	25
18	Bohrung	
19	Bohrung	
20	Gehäuse	
21	Öl	
22	Anschlußkopf	30
23	Wasser	
24	Rohr	
25; 25'	Anschlußkopf	
26; 26'	Rohr	
27	Zuflußleitung	35
I	Triebseite II	
	Bedienseite	

## Patentansprüche

1. Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper 40 für Druckmaschinen, insbesondere Zylinder und Walzen für Offsetrotationsdruckmaschinen mit einer einseitigen Zu- und Abführung des Kühlmittels durch einen Zapfen des Zylinderkörpers, der von einer Zuflußleitung mittig durchsetzt ist, die an der dem Kühlmittelanschluß gegenüberliegenden Seite des Zylinderkörpers mit einer ein- und mehrteiligen mantelseitigen Temperierkammer in Verbindung steht, die an der Seite des Kühlmittelanschlusses in eine die Zuflußleitung ringförmig umschließenden 45 Abflußleitung einmündet, gekennzeichnet dadurch, daß beide Zapfen (4; 5; 4'; 5') des Zylinderkörpers (1; 1') jeweils wechselseitig mit dem Kühlmittelanschluß für die Zuflußleitung (14; 27) und die Abflußleitung (6; 7; 6'; 7') oder mit einem nach außen abdichtenden Verschluß ausrüstbar gestaltet sind und die Zuflußleitung (14; 27) jeweils die Überleitung des Kühlmittels in die Temperierkammer (17; 17') gewährleistend variierbar ist.

2. Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper 60 nach Anspruch 1, gekennzeichnet dadurch, daß die Abflußleitungen (6; 7) beider Zapfen (4; 5) durch ein fest installiertes koaxiales Rohr (13) verbunden sind, an dessen Enden wahlweise jeweils ein mit dem Anschluß (9) für die Kühlmittelzuführung verbundenes, im Außendurchmesser gegenüber der Abflußleitung (6; 7) reduziertes Rohr (12) einsteckbar ist.

3. Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper nach Anspruch 1, gekennzeichnet dadurch, daß die Abflußleitungen (6'; 7') im Zapfen (4'; 5') gegenüber der Temperierkammer (17') des Zylinderkörpers (1') jeweils durch eine durchmesserreduzierte Bohrung (15'; 16') begrenzt sind, in die den Zylinderkörper (1') koaxial durchsetzend ein mit dem Anschluß (9') für die Kühlmittelzuführung verbundenes Rohr (26) im Bereich der gegenüberliegenden, nicht angeschlossenen Abflußleitung (6') endend einsteckbar ist.

4. Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper nach Anspruch 1 bis 3, gekennzeichnet dadurch, daß der Zylinderkörper (1; 1') im Inneren hinsichtlich der wahlweisen Kühlmittelführung symmetrisch gestaltet ist.

5. Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper nach Anspruch 1 bis 4, gekennzeichnet dadurch, daß bei einer gemeinsamen Verwendung von Öl (21) als Schmier- und Kühlmittel die Zuflußleitung (14) an eine Ölaufbereitungs- und -kühlanlage angeschlossen ist und die Abflußleitung (6) mit einem dicht gekapselten Gehäuse (20) die Benetzung in diesem angeordneter Antriebselemente mit Öl (21) ermöglicht in Verbindung steht.

6. Temperierbarer zylindrischer Rotationskörper nach Anspruch 1 bis 5, gekennzeichnet dadurch, daß jeweils die Abflußleitung (6; 7; 6'; 7') stirnseitig am Zapfen (4; 5; 4'; 5') mit einem Gewinde ausgestattet ist, in das wechselseitig ein Abschlußstopfen (8; 8') oder ein Anschlußkopf (11; 22; 25; 25') einschraubar ist, der jeweils mit dem einsteckbaren Rohr (12; 24; 26; 26') der Zuflußleitung (14; 27) gemeinsam demontierbar ist.

Hierzu 2 Seite(n) Zeichnungen

**- Leerseite -**

**BEST AVAILABLE COPY**

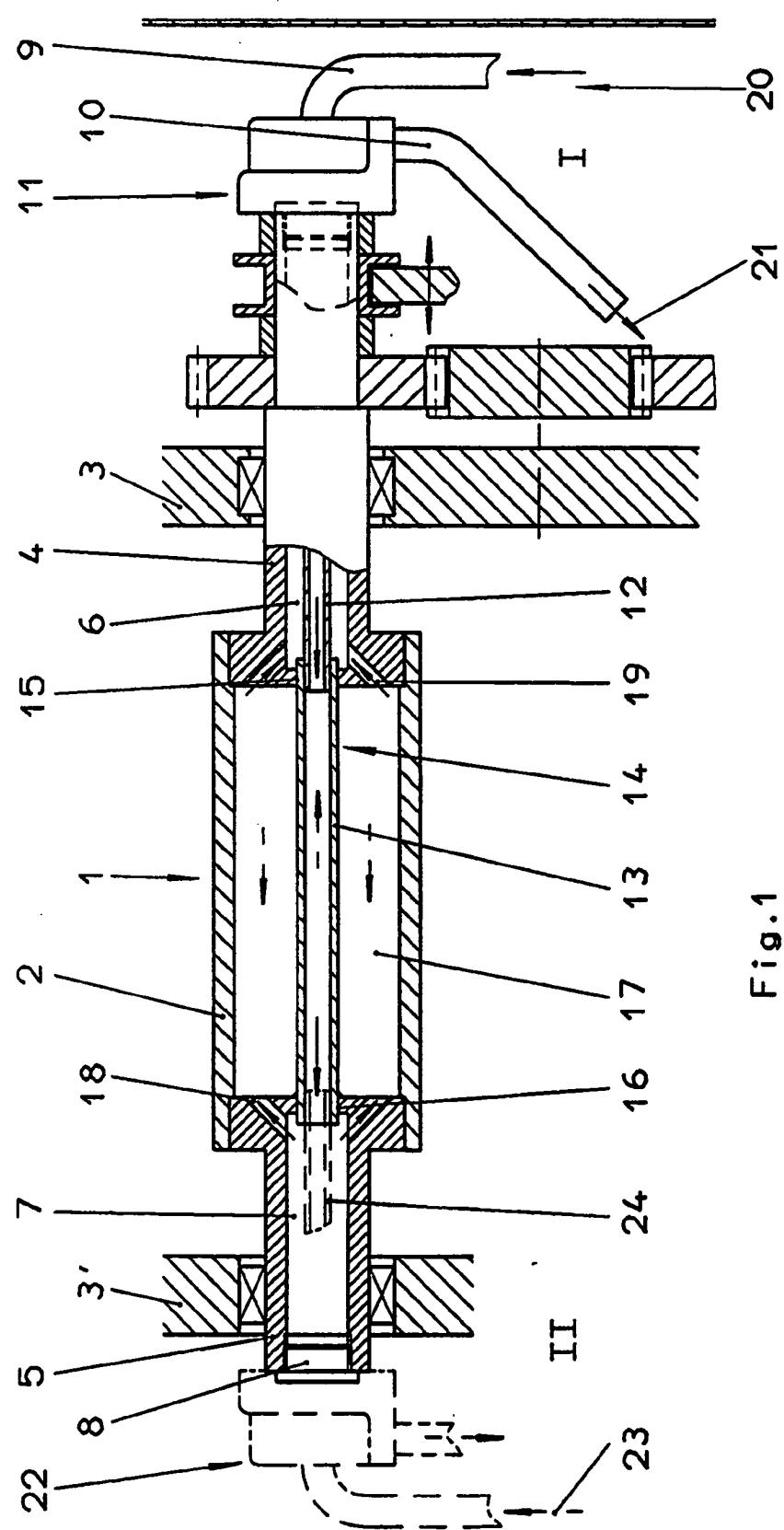
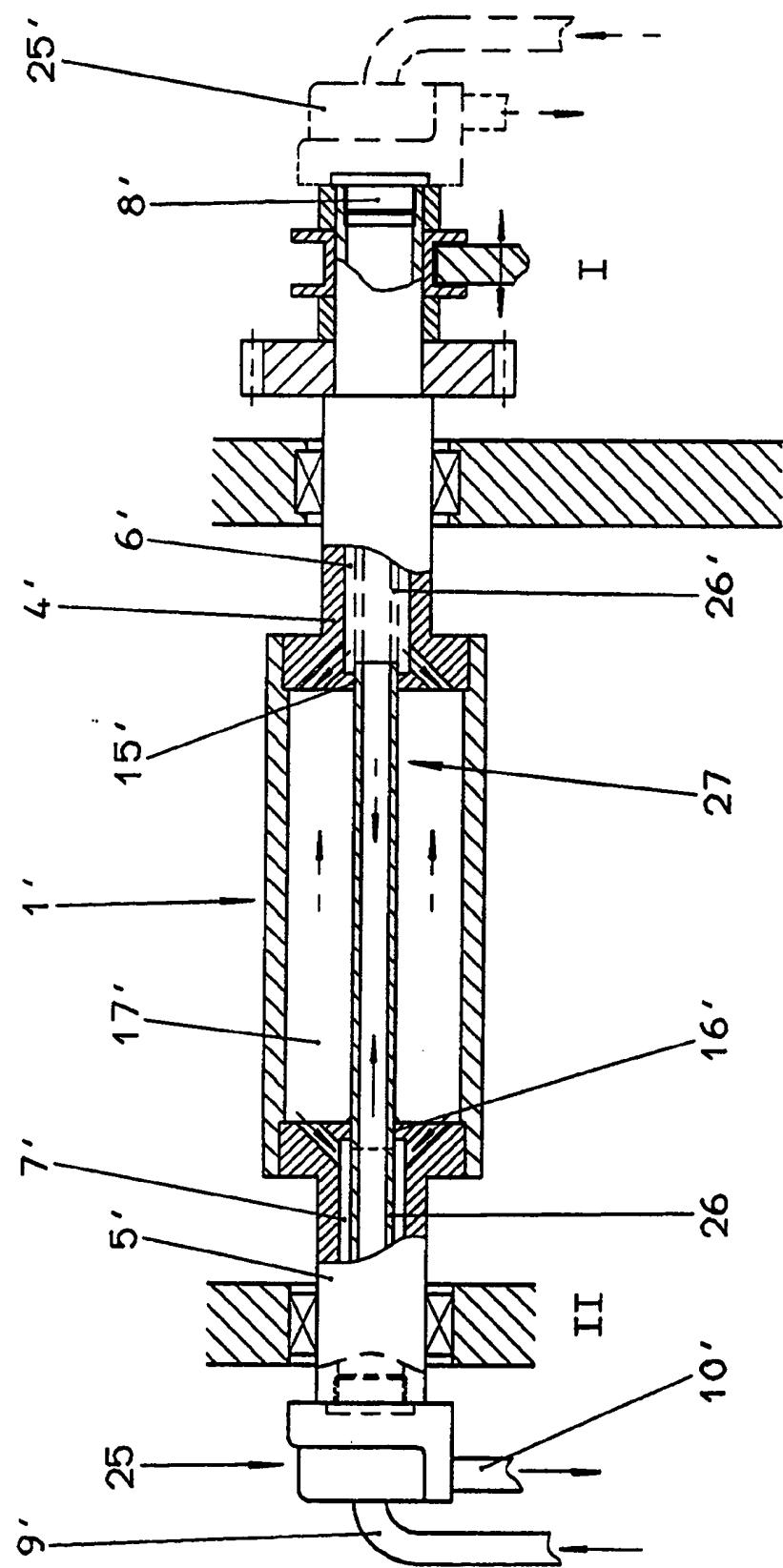


Fig. 1



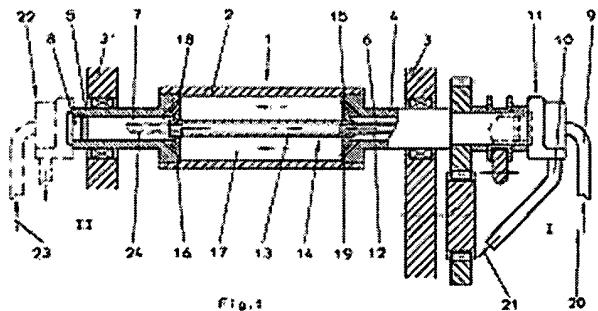
2.8

**Rotary cylindrical body with temperature regulation**

**Patent number:** DE19510797  
**Publication date:** 1996-09-26  
**Inventor:** MUELLER LUTZ [DE]; KOPPELKAMM GUENTER [DE]  
**Applicant:** ROLAND MAN DRUCKMASCH [DE]  
**Classification:**  
- **international:** B41F13/22; B41F31/00; B41F33/00  
- **european:** B41F13/22  
**Application number:** DE19951010797 19950324  
**Priority number(s):** DE19951010797 19950324

**Also published as:** EP0733478 (A1)  
 EP0733478 (B1)**Abstract not available for DE19510797****Abstract of corresponding document: EP0733478**

The rotary body can be a cylinder or roller for an offset rotary press. The coolant goes in and comes out on the same side through a journal through which the inflow line passes in the middle before being connected to a temp. control chamber on the jacket side, coming out in into the outflow line which is an annular fitting in the input line. The two journals (4,5) of the cylinder body (1) can be connected at either side to the coolant connection (11,22) or may have an outwardly sealed lock (8). The inflow line (14) and the coolant line to the temp. control chamber (17) is variable to maintain the guaranteed temp.



---

Data supplied from the **esp@cenet** database - Worldwide